

Мыльникова Светлана Борисовна

АНАЛИЗ СУПРУЖЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В РОССИЙСКОЙ СЕМЬЕ ПО СТРАТЕГИЯМ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ

Статья рассматривает понятия семьи, супружеских отношений, стратегий самопрезентации. В статье описывается анализ супружеских отношений в российской семье методом объективного прагмалингвистического эксперимента для исследования процессов, которые происходят внутри семьи. Это позволит определить возможные причины современного кризиса семьи и найти оптимальные решения существующих проблем.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. I. С. 142-147. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

При выборе стратегий аудирования следует пользоваться рациональными приемами запоминания, такими как членение текста на смысловые части, выделение основной мысли, составление плана, сравнение нового с уже встречавшимся, опора на разные средства наглядности, группировка слов по ассоциации, условное графическое изображение лексико-грамматических структур, составление плана услышанной информации.

Практика преподавания показывает, что лучше запоминается тот материал, который требует активной когнитивной деятельности над ним. Из этого следует, что задания, направленные на прочное запоминание учебного материала, должны способствовать активизации умственной деятельности и вызывать интерес. Вот некоторые из них: подтвердите (опровергните) утверждение после прослушивания текста; прослушайте текст, сравните его с печатным и найдите расхождения; запомните все даты, имена, географические названия и т.д., повторите их в той же последовательности; прослушайте слова, сгруппируйте их по какому-либо принципу; прослушайте слова и повторите лишь те, которые относятся к какой-либо одной теме. Опыт преподавания показывает, что использование таких упражнений создает хороший базис для прочного запоминания, удержания и сохранения аудитивного материала.

Список литературы

1. **Жинкин Н. И.** Механизмы речи. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1958. 370 с.
2. **Зимняя И. А.** Лингвopsихология речевой деятельности. М. – Воронеж: Изд-во МПСИ; Модэк, 2001. 432 с.
3. **Миллер Дж.** Магическое число семь плюс или минус два. О некоторых пределах нашей способности перерабатывать информацию // Инженерная психология: сб. ст. / пер. с англ.; под ред. Д. Ю. Панова, В. П. Зинченко. М.: Прогресс, 1964. С. 192-225.
4. **Морозов Д. Л.** Модель обучения иноязычному аудированию студентов неязыкового вуза на основе совершенствования психологических механизмов речи: монография / Арзамас. гос. пед. ин-т им. А. П. Гайдара. Арзамас, 2012. 120 с.
5. **Смирнов А. А.** Проблемы психологии памяти. М.: Наука, 1966. 423 с.

ROLE OF MEMORY IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE LISTENING COMPREHENSION

Morozov Dmitrii Leonidovich, Ph. D. in Pedagogy
N. I. Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod (Branch) in Arzamas
morozoff10@rambler.ru

The article considers memory as the basic psychological mechanism, the development of which is necessary for a sense auditory perception of a foreign speech. The analysis of different aspects of the problem allowed making a conclusion about the importance of improving different memory types for more successful realization of activities of foreign language listening comprehension and for the appropriateness of tasks usage, which contribute to the activation of trainees' mental activity.

Key words and phrases: foreign language listening comprehension; memory; mechanism; comprehension; auditor; operational activities; main-memory capacity; decoding; long-term memory; strategies; exercises.

УДК 81'23+81'27

Филологические науки

Статья рассматривает понятия семьи, супружеских отношений, стратегий самопрезентации. В статье описывается анализ супружеских отношений в российской семье методом объективного прагмалингвистического эксперимента для исследования процессов, которые происходят внутри семьи. Это позволит определить возможные причины современного кризиса семьи и найти оптимальные решения существующих проблем.

Ключевые слова и фразы: семья; супружеские отношения; объективный прагмалингвистический эксперимент; эмотивно-ориентированные стратегии.

Мыльникова Светлана Борисовна

Южный федеральный университет

68svm@mail.ru

АНАЛИЗ СУПРУЖЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В РОССИЙСКОЙ СЕМЬЕ ПО СТРАТЕГИЯМ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ®

Семья является важным социальным институтом. Она определяется как исторически конкретная система взаимоотношений между супругами, между родителями и детьми. Это малая группа, члены которой связаны брачными или родственными отношениями, общностью быта и взаимной моральной ответственностью. Семья реализует комплекс социальных функций и ролей, ради которых общество создает, поддерживает и

охраняет этот социальный институт. Под функциями семьи понимают направления ее деятельности, выражающие сущность семьи, ее социальный статус и социальную роль [16].

Супружеские отношения можно определить как межличностные отношения между супругами. Межличностные отношения – это субъективно переживаемые взаимоотношения между людьми. Они объективно проявляются в характере и способах взаимных воздействий людей друг на друга в процессе совместной деятельности и в общении. Межличностные отношения – это система личностных характеристик, способностей, склонностей, установок, стереотипов, настроений, ориентаций, ожиданий членов группы относительно других ее членов, посредством которых они воспринимают и оценивают друг друга. Также межличностные отношения определяются содержанием, целями, ценностями и организацией совместной деятельности и выступают основой формирования социально-психологического климата в коллективе [1]. Соответственно, понимая супружеские отношения как межличностные отношения между супругами, можно утверждать, что отношения между мужем и женой являются одним из основных факторов благополучия семьи. Поэтому исследование супружеских отношений является крайне актуальным, и они представляют несомненный интерес для исследователя.

Проанализируем супружеские отношения в российской семье с использованием методов скрытой прагмалингвистики, а именно метода объективного прагмалингвистического эксперимента. Обращение к анализу речевого поведения супругов в российской семье с применением такого современного метода как объективный прагмалингвистический эксперимент происходит впервые. Данный метод позволяет идентифицировать фрагменты речевых портретов супругов для того, чтобы диагностировать их личные качества и описать характер внутренних процессов в семье.

Метод объективного прагмалингвистического эксперимента разрабатывается в научной школе скрытой прагмалингвистики [7]. Существуют два направления в современной прагмалингвистике: функциональная и скрытая прагмалингвистика. Мы работаем в рамках последнего. Скрытая прагмалингвистика изучает индивидуальный набор скрытых речевых сигналов отправителя текста для идентификации индивидуальных особенностей его речевых привычек, с целью диагностирования его личностных свойств [10, с. 126].

Целью метода объективного прагмалингвистического эксперимента является анализ выбранных автором привычных речевых сигналов грамматических и текстуальных категорий глагола, актуализированных в тексте, и идентификация прагмалингвистических элементов речевого портрета автора текста для диагностирования его личностных, индивидуальных черт и последующего прогнозирования его речевого поведения [6, с. 51]. Под прагмалингвистическим речевым портретом автора понимаются стереотипные речевые предпочтения автора текста. Речевые предпочтения автора текста актуализируют в тексте набор планов речевых стратегий, которые оказывают скрытое воздействие на получателя текста [10, с. 169].

В процессе общения коммуниканты реализуют свои цели через использование определенных стратегий [Там же, с. 127]. В прагмалингвистике выделяют коммуникативные стратегии и стратегии скрытого речевого воздействия. Речевые стратегии скрытого воздействия можно разделить на эмотивно-ориентированные стратегии и конативно-ориентированные стратегии. Эмотивно-ориентированные стратегии связаны с отправителем текста и являются стратегиями самопрезентации [6, с. 44].

Анализ речевого поведения супругов проводится на основе речевых стратегий скрытого воздействия. Эмотивно-ориентированные стратегии актуализируются в тексте в виде набора речевых планов (см. Табл. 1), а планы – через выбор адресантом определенных речевых сигналов грамматических категорий глагола.

Эмотивно-ориентированные стратегии включают:

- участие/неучастие коммуникантов в речевом событии (далее – стратегия участия/неучастия);
- уверенное/неуверенное речевое поведение отправителя текста в речевом событии (далее – стратегия уверенного/неуверенного речевого поведения);
- вероятностное оценивание отправителем текста речевого события как реального/нереального (далее – стратегия вероятностного оценивания).

Рассмотрим примеры актуализации планов по материалам диалога из сериала «Понять. Простить», эпизод «Лицом к лицу» [12]. Текст эпизода был поделен на малые синтаксические группы (МСГ). Под малой синтаксической группой понимается минимальная актуализированная предикативно-модальная группа [10, с. 215]. Все МСГ пронумерованы. Пример членения текста см. ниже.

Подобные сериалы появились сравнительно недавно на российском телевидении и основываются на принципе восстановленной реальности. Восстановленная реальность – это соединение жанров документального кино и игровой драмы. Сериал «Понять. Простить» рассказывает о жизненных ситуациях, в которых оказываются обычные люди. Истории, которые видит зритель, произошли в реальной жизни, с реальными людьми, изменены только имена и фамилии [13].

Участники эпизода:

Ирина Платонова, 30 лет, домохозяйка, учитель русского языка и литературы, жена Михаила;
Михаил Платонов, 43 года, владелец агентства недвижимости, муж Ирины.

Михаил: – (1) Чуть не забыл, (2) купил тебе сережки с бриллиантами.

Ирина: – (3) Красивые, (4) спасибо.

Михаил: – (5) Это хорошее вложение денег. (6) Золото будет дорожать.

Ирина: – (7) Ты так много говоришь о деньгах (8) и так мало обо всем остальном. (9) Иногда достаточно какой-нибудь милой мелочи (10) и не нужно дорогих подарков.

Полученные МСГ занесены в матрицу «Фрагмент анализа речевого поведения супругов по материалам сериала «Понять. Простить»» (см. матрицу).

В данной матрице в 1-м столбце указана нумерация строк. Во втором столбце указана нумерация МСГ. Затем по горизонтали в 1-й строке введены эмотивно-ориентированные стратегии как стратегии самопрезентации: стратегия «участия/неучастия»; стратегия «уверенного/неуверенного речевого поведения»; стратегия «вероятностного оценивания».

Матрица.

Фрагмент анализа речевого поведения супругов по эмотивно-ориентированным стратегиям (материалы сериала «Понять. Простить»)

1	стратегии	участие/неучастие			уверенное/ неуверенное речевое поведение		вероятностное оценивание		
		личный	социальный	предметный	категоричный	некатегоричный	действительный, реализованный	нереализованный	иррациональный, желательный
2	№ МСГ планы								
3	Муж								
4	1	v				v		v	
5	2	v			v		v		
6	5			v	v		v		
7	6			v	v			v	
8	14
9	Всего МСГ (525)	332	31	162	329	193	419	95	11
10	%	63,23	5,9	30,85	62,66	36,76	79,8	18	2,09
11	Жена								
12	3			v			v		
13	4			v			v		
14	7	v			v		v		
15	8	v			v		v		
16	9			v		v	v		
17	10			v	v		v		
18	11								
19	Всего МСГ (475)	298	25	152	293	181	377	82	16
20	%	56,76	5,26	28,95	61,68	38,1	79,36	17,26	3,36

Во второй строке перечислены речевые планы конкретных стратегий:

- для стратегии «участия/неучастия» выделены три плана – личный, социальный, предметный [2, с. 8; 4, с. 9; 5, с. 28-29; 6, с. 45; 10, с. 130; 11, с. 8; 14, с. 14; 15, с. 12; 18, с. 9; 19, с. 10]. Например, «личный» план актуализирован в МСГ «Я прочел твою переписку» [12] через личное местоимение «я»; в МСГ «Ты забыла» [Там же] через личное местоимение «ты»; в МСГ «Почему не позвонила?» [Там же] через глагольную форму 2-го лица, ед. ч. При актуализации личного плана задействован один из участников речевого акта – адресант или адресат. «Социальный» – в МСГ «Мы работаем вместе», «Что же мы наделали», «Мы все деньги проели» [Там же] через использование местоимения «мы». При актуализации социального плана задействованы оба участника речевого акта. «Предметный» – в МСГ «Уже ночь на дворе», «Какой шикарный букет!», «Где можно сегодня найти такую подработку?» [Там же], включает остаток того, что не актуализировано в «личном» и «социальном» планах, т.е. при актуализации предметного плана в состав речевого акта не входит никто из его участников здесь и сейчас [8, с. 124];

- для стратегии «уверенного/неуверенного речевого поведения» выделено два плана – категоричный и некатегоричный [2, с. 8; 5, с. 32; 6, с. 45; 10, с. 131; 11, с. 10; 14, с. 14; 15, с. 12; 18, с. 9; 19, с. 10]. Например, план категоричный в МСГ «Ничего решить не можешь!», «Помощи не прошу», «Ты не имеешь на это никакого права» [12] актуализируется через выбор отрицательных местоимений «ничего», «никакой» и твердого и однократного отрицания; в МСГ «Занят был» через глагол в прошедшем времени и лаконичность высказывания. Некатегоричный план в МСГ «Ты понимаешь?» [Там же] актуализируется через использование вопросительного предложения; в МСГ «Прости меня» [Там же] через использование глагола настоящего времени действительного залога и просьбы;

• для стратегии «вероятностного оценивания» выделены три плана – действительного, нереализованного, ирреального события [5, с. 36; 6, с. 45; 10, с. 132; 14, с. 15; 19, с. 10]. Например, действительный план актуализируется в МСГ «Мама ждет», «Ира к вам едет» [12] через категорию изъявительного наклонения глагола настоящего времени без модальных идентификаторов; в МСГ «Только успокоился» через глагол прошедшего времени изъявительного наклонения без модальных идентификаторов. Нереализованный план – в МСГ «Завтра пойдем к маме», «Завтра зарплату получу», «Давай потом поговорим» [Там же] через выбор грамматической категории глагола в будущем времени или модальных глаголов. Ирреальное событие – в МСГ «Если бы мы поехали в деревню», «Если бы это только была правда» [Там же] через выбор грамматической категории сослагательного наклонения.

Более подробный список речевых сигналов, актуализирующих планы речевых стратегий скрытого воздействия, можно найти в работах О. Е. Ломовой, Е. И. Петровой, Г. Г. Матвеевой, А. В. Ленец, Л. В. Чунаковой [4, с. 9; 5, с. 28-37; 6, с. 45-47; 10, с. 130-133; 19, с. 10-11].

В строках 4, 5, 6, 7, 8 представлено речевое поведение мужа, в строках 12, 15, 16, 17, 18 – жены. Например, в первой МСГ «чуть не забыл» отмечен личный план, некатегоричный, нереализованный. В строках 9, 10, 19, 20 приведены следующие сведения: в строках 9, 19 указывается общее количество МСГ, в которых актуализированы планы, например в 9 строке при идентификации фрагмента речевого портрета мужа (Михаил) личный план актуализирован в 332 МСГ, что составляет 63,23% (строка 10), а в случае идентификации речевого портрета жены (Ирина) – 298 МСГ (строка 19), ниже в строках 10, что составляет 56,76% (строка 20).

Анализ полученных материалов [12], общим объемом 1000 МСГ, позволил свести все результаты в Таблицу 1 (см. ниже).

В Таблице 1 представлен фрагмент идентифицирующих речевых портретов мужа и жены по мотивно-ориентированным стратегиям. В 1-й строке указываются речевые мотивно-ориентированные стратегии, во 2-й строке – планы этих стратегий, в 3-й строке – количество МСГ, актуализированных мужем, в 4-й строке – процентное содержание этих актуализированных МСГ, в 5-й – количество актуализированных МСГ женой, в 6-й – процентное содержание этих МСГ.

Таблица 1.

Анализ фрагментов идентифицирующих речевых портретов по мотивно-ориентированным стратегиям

1	стратегии	участие/неучастие			уверенное/неуверенное речевое поведение		вероятностное оценивание			всего МСГ
2	№ МСГ / планы	личный	социальный	предметный	категоричный	некатегоричный	действительный, реализованный	нереализованный	иррациональный, желательный	
3	Количество МСГ Муж	332	31	162	329	193	419	95	11	525
4	%	63,23	5,9	30,85	62,66	36,76	79,8	18	2,09	52,5
5	Количество МСГ Жена	298	25	152	293	181	377	82	16	475
6	%	56,76	5,26	28,95	61,68	38,1	79,36	17,26	3,36	47,5

Интерпретация анализа полученных результатов с использованием мотивно-ориентированной стратегии позволяет сделать следующие выводы.

1. Анализ актуализации планов стратегии «участия/неучастия» показывает, что у супругов очень сильно активизирован личный план, муж (63,2%) значительно опережает жену (56,8%). С частотой актуализации планов соотносят определенные личностные характеристики [2, с. 9; 3, с. 6; 4, с. 8; 5, с. 28; 8, с. 125; 10, с. 19; 11, с. 8; 14, с. 5; 15, с. 4; 18, с. 9; 19, с. 10]. В анализируемой российской семье в межличностных отношениях каждый из супругов большей частью проявляет такие качества, как демонстративность, амбициозность, стремление доминировать, эгоцентризм, самодостаточность. Супруги находятся в состоянии постоянной конкуренции за лидерство в семье. Смены лидерства в семье не происходит, в то же время отсутствуют партнерские отношения.

Эти выводы подтверждаются и данными, полученными в ходе анализа социального плана. Социальный план актуализируется практически одинаково у обоих супругов (муж – 5,9; жена – 5,3%), причем значительно меньше, чем личный, поэтому супруги не склонны к сотрудничеству. Российская семья не является командой,

показывает низкий уровень коллективизма, контактности и ответственности. Также данные свидетельствуют о нежелании идти на уступки, находить компромиссные решения.

Рассмотрим показатели предметного плана. Предметный план составляет 31% у мужа и 29% у жены. Этот показатель свидетельствует об объективности высказываемого. Показатели приблизительно одинаково низкие, что свидетельствует о низком проценте объективности. Количественные показатели показывают, что объективность излагаемых событий коммуникантами составляет около 30%. Коммуниканты не стремятся к подаче объективной, точной информации. Это можно понимать как желание коммуникантов использовать информацию с позиции личной выгоды и интереса.

2. Анализ актуализации планов стратегии «уверенное/неуверенное» показывает, что и муж, и жена в семье имеют практически одинаковые показатели по планам «категоричный» (муж – 62,7%; жена – 61,8%), «некатегоричный» (муж – 36,7%; жена – 38,1%). Понятие «категоричный» означает решительный, не допускающий иных суждений, мнений [17]. Соответственно, можно утверждать, что россияне проявляют такие характеристики, как решительность, смелость, самостоятельность, независимость, настойчивость, принципиальность. Им свойственно стремление прямо выражать свое мнение, способность к спонтанному выражению своих желаний и потребностей. Поскольку показатели «категоричного» и «некатегоричного» плана у мужа и у жены практически одинаковы, то можно говорить о том, что каждый из супругов стремится к доминированию в семье.

3. Анализ актуализации планов стратегии «вероятностное оценивание события» не выявил большой разницы в показателях по планам «реализованного (действительного) события» (муж – 79,8, 7%; жена – 79,36%), «нереализованного события (реального, возможного или обязательного)» (муж – 18%; жена – 17,26%), «ирреального (нереализуемого) события» (муж – 2,09%; жена – 3,36%). С планом реализованного события соотносится качество реалистичности, которое дает ясное, твердое понимание действительности при осуществлении чего-либо [5, с. 36]. Так как его основой является реалистичное отношение к жизни, рациональность, практичность, расчетливость, рассудочность [17], то с учетом высоких показателей по данному плану «реализованного (действительного) события» (муж – 79,87%; жена – 79,36%) можно говорить о том, что супруги в данной семье проявляют именно такие качества.

Таким образом, в статье методом прагмалингвистического эксперимента, разработанного в рамках скрытой прагмалингвистики, представлены фрагменты речевых портретов супругов. Интерпретация этих фрагментов позволила описать личностные качества мужа и жены. Жена по материалам текста сериала «Понять. Простить» [12] представляется амбициозной, эгоцентричной, самодостаточной и стремящейся доминировать в семье. Муж обладает всеми этими качествами в большей степени. В семье отсутствуют партнерские отношения и идет постоянная конкуренция за лидерство. Супруги не образуют команды и не склонны к сотрудничеству. У них низкий уровень коллективизма, контактности, ответственности, они не идут на компромисс. И муж, и жена одинаково категоричны в своих высказываниях. Они проявляют независимость, настойчивость, принципиальность. В семье реализуется реалистичное отношение к жизни, рационализм, практичность и расчетливость.

Исследование с использованием методики объективного прагмалингвистического эксперимента может быть проведено на различных диалогических текстовых материалах для создания фрагментарного речевого портрета членов разных семей и описания внутренних взаимодействий между супругами.

Список литературы

1. Балцевич В. А. Межличностные отношения [Электронный ресурс]. URL: http://sociology_encyclopedia.academic.ru/600/Межличностные/ (дата обращения: 03.03.2011).
2. Варнавских Н. В. Типологические черты речевого поведения русско- и англоговорящих адвокатов (прагмалингвистический подход): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2004. Игнатова М. В. Оценивание действительности военнослужащими и писателями в аспекте точности/неточности (на материале английского и русского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2005.
4. Ломова О. Е. Речевое поведение актеров в автобиографических текстах (на материале русского и немецкого языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2004.
5. Матвеева Г. Г. Диагностирование языковой личности и речевое поведение политика. Ростов-на-Дону: ИПО ПИ ЮФУ, 2009. 156 с.
6. Матвеева Г. Г., Петрова Е. И. Введение в скрытую прагмалингвистику: спецкурс для студентов немецкого отделения / сост. Г. Г. Матвеева, Е. И. Петрова. Ростов-на-Дону: ИПО ПИ ЮФУ, 2009. 97 с.
7. Научная школа скрытой прагмалингвистики [Электронный ресурс]. URL: [http://sfedu.ru/www/rsu\\$elements\\$.info?р_es_id=-400000000055](http://sfedu.ru/www/rsu$elements$.info?р_es_id=-400000000055) (дата обращения: 20.12.2012).
8. Нечаева Н. В. Некоторые прагмалингвистические особенности речевого поведения билингвов (на материале литературно-критических эссе на английском и русском языках) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № (31). Ч. I. С. 123-131.
9. Одарюк И. В. Особенности стереотипного речевого поведения журналистов: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2003.
10. Основы прагмалингвистики: монография / Г. Г. Матвеева, А. В. Ленец, Е. И. Петрова. М.: ФЛИНТА; Наука, 2013. 232 с.
11. Пишкова Е. Ю. Прагмалингвистическое диагностирование речевого поведения кандидатов в президенты США (на материале предвыборного дискурса): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2007.
12. Понять. Простить [Электронный ресурс]. URL: <http://serialu.net/ponjat-prostit/> (дата обращения: 07.07.2011).
13. Понять. Простить [Электронный ресурс]. URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/Понять_Простить (дата обращения: 20.12.2012).

14. Сапега А. В. Речевое поведение лингвистов – субъектов научной коммуникации (на материале русского и французского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2008.
15. Селиверстова Л. Н. Речевое поведение политических деятелей Германии 20 века (на материале их публичных выступлений и мемуаров): автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2004.
16. Семья: определения, типы, функции [Электронный ресурс]. URL: <http://www.antidrug.ru/preventivedrug/preventive7.htm> (дата обращения: 27.02.2011).
17. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ozhegov.org/words> (дата обращения: 24.12.2013).
18. Чалбышева А. В. Прагмалингвистический аспект речевых жанров научного стиля (на материале немецких и русских текстов подязыка физики): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2006.
19. Чунахова Л. В. Речевое поведение художников второй половины 19 века (на материале английского и русского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2006.

ANALYSIS OF MARITAL RELATIONS IN THE RUSSIAN FAMILY ACCORDING TO SELF-PRESENTATION STRATEGIES

Myl'nikova Svetlana Borisovna
Southern Federal University
68svm@mail.ru

The article considers the concepts of a family, the marital relations and the strategies of self-presentation. The analysis of marital relations in the Russian family by the method of objective pragmalinguistic experiment for the research of the processes which occur inside the family is described in the article. That will allow determining the possible reasons of recent family's crisis and finding the optimal solutions of existing problems.

Key words and phrases: family; marital relations; objective pragmalinguistic experiment; emotive-oriented strategies.

УДК 347.78.034

Филологические науки

В статье, посвященной проблеме перевода имен собственных, описана особая роль антропонимов в воссоздании индивидуально-авторской картины мира и показаны возможности их соответствий в английском языке. Исследование, построенное на материале произведения Н. В. Гоголя «Мертвые души», демонстрирует структурно-семантические особенности антропонимов Гоголя и специфику их переводов Д. Дж. Хогартом и Б. Г. Герни.

Ключевые слова и фразы: имя собственное; антропоним; структурно-семантические особенности антропонимов; художественный перевод; приемы перевода.

Мырина Дина Федоровна, к. филол. н.
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
translationtech@mail.ru

АНТРОПОНИМЫ Н. В. ГОГОЛЯ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ[©]

В современном языкознании большое внимание уделяется изучению художественного текста, одним из важнейших аспектов которого является литературная ономастика, исследующая имена собственные в контексте художественной речи.

Как известно, ономастическая лексика – это одна из отличительных характеристик идиостиля писателя, где личные имена собственные, прозвища или фамилии представляют собой ценный компонент в системе средств художественной выразительности. Именно в ономастике наиболее ярко проявляется языковая личность автора, т.к. для реализации конкретных творческих задач (отражения своих представлений об окружающем мире, создания определенной атмосферы или уникального образа, который будет служить опорным элементом индивидуально-авторской картины мира), автор отбирает имя собственное с особой тщательностью. Таким образом, в художественном произведении автор зачастую не просто представляет читателю действующее лицо, а воздействует на читателя с помощью назывного слова. В связи с тем, что в рамках художественного произведения ономастическая лексика способна одновременно выполнять несколько функций: номинативную, характеризующую, эстетическую или игровую и т.д. [3], можно утверждать, что имя собственное может быть отнесено к наиболее специфическим элементам художественного текста.

В настоящее время существует большое количество работ по ономастике [1; 4; 8; 10], однако актуальным остается вопрос перевода ономастической лексики, принимая во внимание ее многозначность и полифункциональность в художественном тексте.